Оригинал находится ЗДЕСЬ
==========

Стихотворения, написанные на французском языке

* * *

Nous avons pu tous deux, fatigués du voyage,
Nous asseoir un instant sur le bord du chemin-
Et sentir sur nos fronts flotter le même ombrage,
Et porter nos regards vers l'horizon lointain.

Mais le temps suit son cours et sa pente
inflexible
A bientôt séparé ce qu'il avait uni,-
Et l'homme, sous le fouet d'un pouvoir
invisible,
S'enfonce, triste et seul, dans l'espace infini.

Et maintenant, ami, de ces heures passées,
De cette vie à deux, que nous est-il resté?
Un regard, un accent, des débris de pensées.-
Hélas. ce qui n'est plus a-t-il jamais été?

- - -

Устали мы в пути, и оба на мгновенье
Присели отдохнуть, и ощутить смогли,
Как прикоснулись к нам одни и те же тени,
И тот же горизонт мы видели вдали.

Но времени поток бежит неумолимо.
Соединив на миг, нас разлучает он.
И скорбен человек, и силою незримой
Он в бесконечное пространство погружен.

И вот теперь, мой друг, томит меня тревога:
От тех минут вдвоем какой остался след?
Обрывок мысли, взгляд... Увы, совсем немного!
И было ли все то, чего уж больше иет?

4 апреля 1838 (Перевод М. П. Кудинова)

---

* * *

Que l 'homme est peu réel, qu'aisément il
s'efface! -
Présent, si peu de chose, et rien quand il
est loin.
Sa présence, ce n'est qu'un point,-
Et son absence - tout l'espace.

- - -